

ت	رقم الطلب	اسم المادة	المديريات	عدد مرات الإعلان	تاريخ الغلق
١	E2G - 051	تجهيز (مضخات ميكانيكية متكاملة)	محطة كهرباء الصدر الغازية	للمرة الأولى	٢٠١٨ / ٦ / ٢٠

n.	Tender No.	Item	Station Name	Adv. No.	Closing Date
1-	E2G - 051	Supplying (Complete mechanical pumps)	Al-Sadr gas power plant station	For The First Time	20/ 6/ 2018

GENERAL DIRECTORATE OF  
ELECTRICITY PRODUCTION (GEEP)

المناقصة العامة الخارجية المرقمة ( E2G - 051 )

وزارة الكهرباء  
المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى

الفصل الثاني: ورقة بيانات العطاء

Section Two: Bid Data Sheet

A- General		أ- عام
1-1	Buyer's Name: Ministry of Electricity / General Directorate Of Electricity Production (GEEP). Station's Name: Al-Sadr gas power plant station. Tender's Name: Supplying of (Complete mechanical pumps). Tender's Number: E2G - 051 /for the First time.	1-1 اسم المشتري : وزارة الكهرباء / المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى اسم المحطة : محطة كهرباء الصدر الغازية اسم المناقصة : تجهيز مضخات ميكانيكية متكاملة رقم المناقصة : ( E2G - 051 ) إعلان للمرة الأولى
2-1	Federal Budget: Investment budget of 2018/ Classification rehabilitation of Gas stations project no. (10-4-6).	1-2 اسم المشروع : الموازنة الاستثمارية لسنة 2018/ ضمن مشروع تأهيل المحطات الغازية ذو التبويب (6-4-10).
4-2	There is a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation / Government Public Contracts Department: Website: <a href="http://www.mop.dov.iq">www.mop.dov.iq</a>	2-4 توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية الموقع الالكتروني: <a href="http://www.mop.dov.iq">www.mop.dov.iq</a>
B- Contents of Bid Documents		ب- محتويات وثائق العطاء
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is: Ministry of Electricity / General Directorate Of Electricity Production (GEEP). City: Baghdad , Grnada Sq., Building No. 166, St. No. 19, Sector 109. Postal Code: P.O. Box 1058 Floor and room number: Ground Floor, Meeting room. Website of the GEEP: <a href="http://www.geep.moelc.gov.iq.com">www.geep.moelc.gov.iq.com</a> E-mail of the Commercial Department: <a href="mailto:geep_micomdep@yahoo.com">geep_micomdep@yahoo.com</a> E-mail: <a href="mailto:37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq">37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq</a>	1-7 عنوان المشتري : المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى - الباب الشرقي - ساحة غرناطة - محلة (109) - شارع (19) - بناية (15) الجهة التي تستلم العطاء: الاستعلامات / الطابق الأرضي / توضع في صندوق المناقصات العنوان: الباب الشرقي - ساحة غرناطة - محلة (109) - شارع (19) - بناية (15) المدينة : بغداد صندوق بريد : (1085) الموقع الالكتروني للمديرية : <a href="http://www.geep.moelc.gov.iq.com">www.geep.moelc.gov.iq.com</a> البريد الالكتروني للقسم التجاري : <a href="mailto:geep_micomdep@yahoo.com">geep_micomdep@yahoo.com</a> E-mail: <a href="mailto:37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq">37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq</a>
7-1	Questions on the Bid Documents shall be submitted to the General Directorate Of Electricity Production (GEEP)/ Ground Floor/ meetings room. A conference will be held at Wednesday 13/6/2018 to answer any technical questions. Bidders can visit the work site after obtaining the Directorate's approval.	1-7 تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء إلى مقر المديرية - قاعة الاجتماعات - الطابق الأرضي سيتم عقد مؤتمر للإجابة على الاستفسارات الفنية. يوم الأربعاء الموافق 2018 / 6 / 13 سيتم زيارة الموقع من صاحب العمل بتاريخ : بعد استحصال موافقة المديرية
C- Bid's Preparation		ج- إعداد العطاء
10-1	Bid's Language: Arabic, English.	1-10 لغة العطاء : يكون العطاء ب (اللغة العربية أو الإنكليزية)
11-1 h	The Bid should include the following documents: • The bid must be submitted in one envelope that contain the technical and commercial offers, each in its own envelope. All envelopes must be sealed; stamped By the company stamp; and signed by the company's managing director or his Authorized representative, the priced quantities lists and the bid pages must be stamped and signed as well, also state the bidder's name and position.	1-11 يتألف العطاء من الوثائق الآتية: • يقدم العطاء بجزئين (فني وتجاري) وبظرفين منفصلين ومغلقين ومختومين وبنسخة أصلية وموقعة من المدير المفوض للشركة أو من يخوله في التوقيع والختم الحي على العرض الفني والتجاري، وعلى كل صفحة من جداول الكميات المسعرة والملاحق المرفقة مع العطاء وتوقيع وختم حي مع تثبيت اسم وصفة مقدم العطاء.



- Foreign companies must submit their certificate of incorporation (certified from the Iraqi embassy on the same year); the company's resume and Articles of association; passport and personal documents of the managing director in the company's branch/office in Iraq, with his Authorization letter; and any other document that need to be submitted.
- For qualification purposes, and to prove the bidder's capability to perform the services required in the tender; submit a list of similar services performed by the company over the last three years with their well-performance letters issued by the beneficiaries and certified by the Iraqi commerce attaché (or its equivalent entity).
- For awarding purposes; submit the company/office full address (City, Street, Sector, Building, Floor, Mail, E-mail. etc). In case of any changes, the company must submit a notification within (7) days of the changing date. The directorate has the right to avoid the contract; take legal actions; and enlist the company in the black list If later on the address was found to be fake.
- Banks and account numbers of the bidder.
- Purchasing receipt under the company/office's managing director name.
- Submit a tax clearance certificate issued by the Iraqi General Tax Authority (for offices and companies), and an authentication letter; both issued to the GEEP and entitled with the number of the bid, also submit a no-objection certificate to participate in the bid.
- Attach an Authorization letter for the company's representative, stating his position and the powers given to him.
- The Bid submitting form must be filled in and signed by the managing director to facilitate the bid opening and evaluation process.
- Balance Sheets for the last (3) years, certified by the Iraqi embassy or commerce attaché and translated to Arabic. it should include:
  - 1- Annual revenues for the last (3) years,
  - 2- Continuous commitments (Continuous Contracts).
- For companies with no recent contracts, their financial abilities for the last two years before (2014) shall be considered.
- Attach an authorization letter entitling the directorate to inquire about the bidder's financial situation.
- Commercial Invoice and Certificate of Origin (original copies) from the Manufacturer (issued by the chamber of commerce and industries of company's country of origin); legalized by the Iraqi embassy or commerce attaché in the company's country. Commodities should all be new and unused. Financial entitlements will not be paid

- شهادة تأسيس: على الشركات المتقدمة كافة العربية والأجنبية تقديم شهادة تأسيس الشركة مصادق عليها من السفارة العراقية (حديثاً خلال هذا العام). السيرة الذاتية للشركة وجواز سفر المدير المفوض مع (عقد تأسيس والنظام الداخلي للشركة)، وأي مستمسكات أخرى مع المستمسكات الشخصية للمدير المفوض في فرع الشركة في العراق، وتخويل له في إدارة الفرع والمقيم فيه فعلاً صادرة من إدارة الشركة أو المؤسسة.
- الشركات العراقية: تقديم عقد تأسيس الشركة (وأي قرارات تعديل للعقد) مع شهادة التسجيل الصادرة من دائرة تسجيل الشركات في وزارة التجارة (مصادق عليها حديثاً وخلال هذا العام) وتقديم هوية غرفة تجارة بغداد نافذة مع نسخة من هوية الأحوال المدنية وشهادة الجنسية.
- كتاب حجب البطاقة التموينية
- الأعمال المماثلة: وثائق تؤيد قيام الشركة المصنعة بأعمال مماثلة للأعوام الثلاثة الأخيرة خارج العراق أو داخله والتي تثبت المقدرة الفنية على تنفيذ العمل مع تقديم الوثائق التي تؤيد حسن التنفيذ من الجهات المستفيدة أو ذات العلاقة وتعتبر من معايير التأهيل ومصادقة من الملحقة التجارية العراقية أو من ينوب عنها للأعمال خارج العراق.
- يقدم العنوان الكامل للشركة أو المكتب داخل العراق أو خارج العراق (محطة-زقاق-دار-عمارة-طابق-البريد الإلكتروني.. الخ) لغرض اعتماده عند التعاقد وفي حال وجود المكتب أو الشركة داخل العراق تقديم كتاب رسمي صادر من جهات رسمية يؤيد صحة عنوان المكتب أو الشركة وعلى الشركة أو المكتب إشعار جهة التعاقد بكل تغيير يطرأ على عنوانها خلال مدة (7 أيام) من تاريخ حصول التغيير وإذا تبين بأن العنوان وهمي يحق للمديرية فسخ العقد ومصادرة التأمينات والإدراج بالقائمة السوداء.
- تحديد رقم الحساب واسم المصرف الماسك للحساب.
- تقديم وصل شراء باسم الشركة أو المكتب أو المدير المفوض
- تقديم براءة ذمة من الضريبة (للمكاتب) ومن الهيئة العامة للضرائب (للشركات) مع كتاب صحة صدور ومثبت عليهما رقم المناقصة وممنون إلى المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية المنطقة الوسطى، وكتاب عدم مانعة من الاشتراك بالمناقصة.
- كتاب تخويل باسم مخول الشركة يبين عنوانه في الشركة والصلاحيات الممنوحة له.
- يتم مليء الاستمارة المرفقة للشركة المشاركة وتأييدها من قبل المدير المفوض للشركة لتسهيل عملية الفتح والتحليل للعطاءات والتأكد من الوثائق المرفقة.
- الحسابات الختامية لـ (3 سنوات) الأخيرة لكافة الشركات (شركات القطاع الخاص والعام) ومصادق عليها من مراقب حسابات، وبالنسبة للشركات الأجنبية تكون مصدقة من السفارة العراقية أو الملحقيات في البلدان المجاورة (البديلة) ومترجمة إلى اللغة العربية. وفيما يخص الشركات العراقية المشاركة والتي تثبت المقدرة المالية للشركة للقيام بتنفيذ أو تجهيز العمل المطلوب منها.
- على أن تتضمن ما يلي:
  - 1- الإيرادات السنوية المتحققة لفترة (3-5) سنوات السابقة.
  - 2- الالتزامات المستمرة (عقود مستمرة).
- الشركات التي ليس لديها أعمال حديثة يتم احتساب كفاءتها المالية لأخر سنتين قبل عام 2014.
- تخويل صاحب العمل أحقية الاستفسار عن موقف مقدم العطاء المالي من المصارف التي يتعامل معها.
- تقديم شهادات المنشأ الأصلية من الشركة المصنعة صادرة من غرفة تجارة وصناعة البلد المنشأ مصادق عليها من



	<p>until confirming the validity of Certificate of Origin.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Shipping documents. For uninsured shipments; an insurance policy of (110)% of the cargo's value, on behalf of the company and interest of the directorate must be submitted; on all potential risks.</li> <li>All companies must submit the required technical specification in section six, tested by one of the following International companies that are accepted by the first party; for commodities that are not tested in our stations : <ul style="list-style-type: none"> <li>1- Bureau Veritas;</li> <li>2- TUV Rheinland Middle East;</li> <li>3- Baltic Control;</li> <li>4- Cotecna Inspeciton S.A.;</li> </ul> </li> <li>for imported and non-imported commodities, and the second party shall bear all costs. Inspection Certificates and their results must be submitted in the technical offer; otherwise the submitted specifications shall be rejected.</li> <li>In case of several origins available or required in the tender, provide a clear priced list for all origins.</li> <li>The company is required to issue an Import License for all imported commodities, also to pursue and complete all related actions required, and bear all costs. [this applies if the Import License was required].</li> </ul>	<p>السفارة أو الملحقة العراقية التجارية في بلد المنشأ بالنسبة للشركات الأجنبية وقوائم تجارية (توضح مبلغ الدفعات) و مصادق عليها من السفارة أو الملحقة التجارية في بلد المنشأ وبأن المواد المجهزة تكون جديدة غير مستعملة قبل دخول البضائع للعراق ويتم إيقاف إطلاق المستحقات المالية للدفعات المستحقة للشركات لحين ورود صحة تصديق شهادة المنشأ.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>مستندات نقل، وثيقة تأمين باسم الشركة المتعاقد معها لصالح المديرية بمبلغ يعادل (110%) عن كافة الأخطار شاملاً تأمين المناقلة في حالة عدم التأمين عليها من شركة عالمية.</li> <li>على كافة الشركات تقديم المواصفات الفنية المطلوبة في العقد؛ مصدقة من إحدى الشركات العالمية الفاحصة المعتمدة لدينا:</li> <li>أ- Bureau Veritas الفرنسية</li> <li>ب- TUV Rheinland Middle East الألمانية</li> <li>ج- Baltic Control الدنماركية</li> <li>د- Cotecna Inspeciton S.A. السويسرية</li> </ul> <p>وللمواد الاستيرادية والغير الاستيرادية على نفقة الطرف الثاني وتقديم شهادات الفحص ونتائجها مع العرض الفني وبعبء لا يتم اعتماد المواصفة المقدمة.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>يجب تثبيت منشأ المواد بصورة واضحة مع تحديد أسعار المنشأ في حالة وجود عدة منشأ أو حسب المنشأ المطلوبة بالمناقصة.</li> <li>تلتزم الشركة بإصدار إجازة الاستيراد لكافة المواد المستوردة ومتابعة واستكمال الإجراءات اللازمة بإصدار الإجازة وتحمل الشركة كافة الرسوم المالية (يتم تثبيت هذه الفقرة في حالة إعادة العمل بالإجازة).</li> </ul>
13-1	Alternative Bids [not permitted]	3-13 العطاءات البديلة (غير مطلوبة).
14-5	the latest applicable versions of the INCOTERMS Shall be adopted (2010).	5-14 يعتمد الإصدار الأخير المعمول به للانكوترم (لجنة 2010).
14-6	The Bid prices offered by the Bidder upon executing the contract are (non- adjustable)	6-14 تكون أسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء عند تنفيذ العقد (غير قابلة للتعديل).
14-7	The priced items in each specialized list (part) in the national competitive bid's lists shall not be less than (100) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of the lists.	7-14 يجب أن لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن (100%) من مجموع البنود المكونة لتلك القائمة يجب أن يكون السعر نافذ بنسبة (100%) من الكميات المؤشرة إزاء كل بند من البنود المكونة لتلك القوائم.
15-1	Prices shall be in the (US Dollars) currency and according to the type of the Bid.	1-15 تكون الأسعار بعملة (الدولار) وحسب نوع المناقصة.
18-3	The expected period of Supplying (90) ninety days from the date of opening the L/C.	3-18 الفترة الزمنية المتوقعة لتجهيز المواد (90) تسعون يوماً من تاريخ فتح الاعتماد.
19-1 a	Authorization of the Manufacturer to the Bidder. (applicable)	1-19 أ تخويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز. (مطلوب)
19-1 b	After sale services (Applicable) If the Bidder is not doing business in Iraq, and if that was required in the bid data sheet, they should be represented in Iraq by an agent that is ready and capable of conducting maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.	1-19 ب خدمات ما بعد البيع. (مطلوبة) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في ورقة (بيانات العطاء)، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد أو المواصفات الفنية.
19-1 c	The Bidder should meet all the qualifications and standards stipulated in section three (Evaluation and Qualification Criteria). (Applicable)	1-19 ج أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمؤهلات).



20-1	Bid's validity (120) One hundred and twenty days from the closing date.	مدة نفاذية العطاء (120) (مائة وعشرون يوم) من تاريخ الغلق.	1-20
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices. ( non applicable)	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الأسعار. ( لا يسمح )	3-20
21-1	a- Bid's letter of guarantee (required). b- The Bid contains a Bid's guarantee letter (issued by a trusted bank) as per the form in Section Four of Bid Forms.	أ - ضمان العطاء. ( مطلوب ) ب- العطاء يحتوي على ضمان للعطاء صادر من مصرف معتمد حسب النموذج الموجود في الفصل الرابع من (نماذج العطاء).	1-21
21-2	a- The Bid guarantee price is (4,000)\$ and shall be submitted in the form of (letter of guarantee or check) issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet. b- For liquidation purposes; the letter of guarantee should be issued from a trusted bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq, and using the official form issued by the TBI or the form of the bank selected by the bidder. c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid, d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/ Instructions to Bidders, e- The original copy must be submitted; duplicates are not accepted, f- It must be valid for (28) days after the Bid's validity period or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/ Instructions to Bidders.	أ- التأمينات الأولية المطلوبة من مقدمي العطاءات \$(4,000) أربعة آلاف دولار تكون على شكل (صك مصدق أو سفتجة أو خطاب ضمان) (نسخة أصلية). ب- يكون (خطاب الضمان صادر من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي لتتمكن من تفعيل الضمان وحسب النموذج الصادر من TBI أو فورمة المصرف المعتمدة مع ضرورة ختم المصرف المصدر لخطاب الضمان. ج- أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع ( نماذج العطاءات ) أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء. د- يكون قابل للصرف فور إصدار طلب خطي من المشتري في حال الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5). هـ- أن يتم تسليم النسخة الأصلية . و- أن يكون ساري المفعول لمدة (28) يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من (التعليمات لمقدمي العطاء).	2-21
21-7	If the Bidder conducts anything stated in para (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare the Bidder disqualified and suspend its participation in tenders for a period of (2) two year. a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders b- or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.	في حالة قيام مقدم العطاء بأي من الأعمال المذكورة في البندين (أ و ب) من هذه الفقرة، فللمشتري الحق في إعلان عدم أهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات المدة . أ - إذا فشل مقدم العطاء الفائز وفقاً للفقرة (43) من (التعليمات لمقدمي العطاءات) . ب - إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء بموجب المادة (44) من (التعليمات لمقدمي العطاءات). ( ستكون فترة عدم الأهلية سنتان )	7-21
22-1	The Bidder must submit one original copy of his Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders.	على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (11) من (التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء).	1-22
D- Submission and Opening of Bids		د- تسليم وفتح العطاء	
23-1 a+b	The Bidders May Not send their Bids via email.	( لا يحق ) للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني.	1-23 أ+ب
23-2 c	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks (Name and No. of the Tender, (Name, Address, E-mail, Phone no., Mobile no.) of the Bidder).	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة ( اسم ورقم المناقصة واسم الشركة وعنوانها وبريدها الإلكتروني ورقم الهاتف المحمول يكتب على مغلف العطاء )	2-23 ج
24-1	For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is: To: Ministry of Electricity / General Directorate Of Electricity Production (GEEP). Address City: Baghdad , Grnada Sq., Building No. 166, St. No. 19, Sector 109. Postal Code: P.O. Box 1058 Tender Deadline: Wednesday 20/6/2018 (In case of	لأغراض تسليم العطاء عنوان المشتري هو : المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى العنوان - بغداد - الباب الشرقي - ساحة غرناطة - محلة (109) - شارع (19) - بناية (15) صندوق بريد : (1085) الجهة التي تستلم العطاء : الاستعلامات / الطابق الأرضي في مقر المديرية / توضع في صندوق المناقصات الموعد النهائي لغلق المناقصة: الأربعاء المصادف	1-24



	closing date comes cross an official holiday, the closing date shall be at the same time in the day which follow the holiday.) - Time: 12:00 p.m.	2018/6/20، وفي حال صادف موعد الغلق عطلة رسمية يكون الغلق في نفس الوقت من اليوم الذي يليه من الدوام الرسمي . الوقت: (الساعة الثانية عشر) ظهراً .	
27-1	Bids shall be opened in the following time and place: at: Ministry of Electricity / GENERAL DIRECTORATE OF ELECTRICITY PRODUCTION (GEEP). Address City: Baghdad , Grnada Sq., Building No. 166, St. No. 19, Sector 109. Postal Code: P.O. Box 1058 Tender Deadline: 20/6/2018 Time: after 12:00 p.m.	سيتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: إلى: المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى العنوان: بغداد - الباب الشرقي - ساحة غرناطة - محطة (109) - شارع (19) - بناية (15) الطابق الأرضي ( قاعة الاجتماعات ) المدينة: بغداد التاريخ: (2018/6/20) الوقت: بعد الساعة الثانية عشر ظهراً .	1-27
27-1	If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows: (not applicable)	إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقاً للقرارات الفرعية (23-1) من (تعليمات لمقدمي العطاءات) ستكون الإجراءات فتح العطاءات كما يأتي. (لا ينطبق) هـ - التقييم والمقارنة العطاءات	1-27
E- Evaluating and Comparing Bids			
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in (US Dollars).	الأسعار المقدمة (العملة الأجنبية) وحسب طبيعة المناقصة.	1-34
35-1	(it is not to be adopted) Margin of Preference as a factor in analyzing bids and up to (15%).	(لا يؤخذ) هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات في عقود التجهيز بموجب عقود مشاركة تحدد بنسبة الأفضلية بالسعر لغاية 15% شرط دخول واشتراك المجهز الوطني في مراحل تصنيع المواد والآلات بمراحل العمل بجميع تفاصيله.	1-35
36-3 a	The Bids shall be evaluated and compared on the basis of item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items.	يتم تقييم العطاءات بمقارنتها على أساس مجاميع الفقرات (البند) وإذا ورد في جدول الأسعار لأحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن أسعار بقية الفقرات الأخرى في البند.	3-36 أ
36-3 d	Evaluation shall be conducted using the criteria of section three (Evaluation and Qualification Criteria): a- Deviation in supply times. (no) b- Deviation in payment times. (no) c- Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipments stated in Bid. (no) d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipments offered in the Bid (yes, and according to the attached calibration and bids' weighting table). e- Estimated cost of the purposes of operation and maintenance through operational life-span of equipments. (no) f- Performance and productivity of equipments.(no) g- Other criteria that should be considered: - Technical specification. - Submit a list of similar services performed by the company; certified by competent authorities, includes level of implementation and its congruence with the commodities required in the tender. - Supplying or rehabilitation period in days. - Income and profits for the last two years. - Commercial sale type, supplying method and The Place in which the services will be delivered. - The required origin(s) in the Standard Bid Documents of the tender.	يكون التقييم حسب المعايير الموجودة في القسم الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات). أ - الانحراف في توقيتات التجهيز. (لا) ب - الانحراف في توقيتات الدفعات. (لا) ج - كلفة الأجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لأغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة للعطاء. (لا) د - توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء. (تكون حسب جدول المعايرة وترجيح العطاءات المرفق مع الوثائق) هـ - الكلفة المتوقعة لأغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات. (لا) و - أداء وإنتاجية المعدات المقدمة. (لا) ز - معايير أخرى يتطلب الأخذ بها بنظر الاعتبار: - المواصفات الفنية الدقيقة. - الأعمال المماثلة والمنجزة والمؤيدة من قبل الجهات المختصة، مع تضمينها مستوى التنفيذ وكونها مطابقة للمواد المطلوب تنفيذها في المناقصة. - مدة تأهيل أو تجهيز العقد بالأيام. - حجم الإيرادات والأرباح خلال السنتين الأخيرتين. - نوع البيع التجاري وأسلوب التجهيز ومكان الاستلام للمواد المجهزة. - المنشأ أو المنشأ المطلوبة في الوثائق القياسية للمنافسة.	3-36 د
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive	أحقية مقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء أو أكثر المكون للعطاء التنافسي العام (تجهيز).	5-36



general contracting : (not applicable)		(لا ينطبق)
F- Awarding of Tender		و - إرساء العطاءات
41-1	<p>- Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (15%). Determined according to the in force laws of Government contracts implementation instructions and the federal budget instructions.</p> <p>- The first party is allowed to increase the required amounts; non-consulting services; and/or adjust the required technical specification, by up to (20)% of the amounts stated in the contract, and only if the financial allocations are available. For the amounts less than or equals to (20)%; the item pricing in the contract will be used, otherwise use the prevailing market rates.</p> <p>- The first party is allowed to increase the required amounts; non-consulting services; and/or adjust the required technical specification, by no more than the reserve amount stated in the annual budget implementation instructions, and only if the financial allocations are available. For the amounts less than or equals to (20)%; the item pricing in the contract will be used, otherwise use the prevailing market rates.</p> <p>- Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (15%).</p>	<p>1-41 الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات لنفس الأسعار (15%). تحدد النسبة حسب تعليمات تنفيذ الموازنة الاتحادية النافذة و تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة. - يجوز لجهة التعاقد زيادة السلع أو المواد أو الخدمات غير الاستشارية أو تعديل مواصفاتها الفنية المتعاقد عليها بما لا يزيد عن (20%) من مبلغ العقد على أن يتوفر التخصيص المالي وأن يتم اعتماد أسعار الفقرات المسعرة من المتعاقد عند عدم تجاوزها (20%) من كمية الفقرة وما زاد عن ذلك يخضع إلى أسعار السوق السائدة . - يجوز لجهة التعاقد زيادة كمية السلع أو المواد أو الخدمات غير الاستشارية أو تعديل مواصفاتها الفنية المتعاقد عليها بما لا يزيد عن نسبة مبلغ الاحتياط المنصوص عليه في تعليمات تنفيذ الموازنة السنوية على أن يتوفر التخصيص المالي وان يتم اعتماد أسعار الفقرات المشمولة بالزيادة وفقاً للفقرات المسعرة من المتعاقد عند عدم تجاوزها (20%) من كمية الفقرة وما زاد عن ذلك يخضع إلى أسعار السوق السائدة . - الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الأسعار (15% من مبلغ العقد).</p>
43-2	Contract shall be signed within (14 days) as of the date of issuing the letter of acceptance	2-43 يتم توقيع العقد خلال (14 يوم) من تاريخ صدور كتاب القبول (الإحالة).
44-1	Good performance bond shall be submitted within (14 days) as of the date of issuing the Awarding letter.	1-44 يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال (14) يوم من تاريخ صدور كتاب القبول (الإحالة).



**الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع**

**Special Conditions of the Contract for Commodities Supply Contracts**

1-1 (h)	Ministry of Electricity/ General Directorate of Electricity Production (GEEP) / Al-Sadr gas power plant station.	اسم المشتري : وزارة الكهرباء / المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى / محطة كهرباء الصدر الغازية	1-1 (ح)
1-1 (l)	Warehouses of Al-Sadr gas power plant station (CIP).	محطة كهرباء الصدر الغازية (CIP) / واصله المواد للمخازن.	1-1 (ل)
4-2 (a)	Meanings of commercial terms are as described in the Incoterms. If the meaning of any commercial term and the rights and obligations of the Contract Parties does not accord to the INCOTERMS, shall be relied on the meanings given by (exception: state another accepted international commercial term).	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم. إذا كان المعنى لأي مصطلح تجاري والحقوق والالتزامات لأطراف العقد لا تتطابق مع الانكوترم، تعتمد المعاني الموضوعة من قبل (استثناء: اشر إلى احد المصطلحات التجارية العالمية المقبولة الأخرى)	4-2 (أ)
4-2 (b)	Latest version of INCOTERMS (2010).	الإصدار المحدث المستخدم للانكوترم (2010).	4-2 (ب)
5-1	Language: Arabic/English.	اللغة المعتمدة: (اللغة العربية أو الانكليزية)	1-5
8-1	For sending notice, the Buyer's address is: To: Address: City: Baghdad , Grnada Sq., Building No. 166, St. No. 19, Sector 109. Postal Code: P.O. Box 1058 Floor and room number: Ground Floor, Queries room.  Email: Website of the GEEP: <a href="http://www.geep.moelc.gov.iq.com">www.geep.moelc.gov.iq.com</a> E-mail of the Commercial Department: <a href="mailto:geep_micomdep@yahoo.com">geep_micomdep@yahoo.com</a> E-mail: <a href="mailto:37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq">37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq</a>	لإرسال البلاغات: عنوان المشتري: إلى: (وزارة الكهرباء / المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى) عنوان الشارع: محلة / 109 - شارع 19 / - بناية 15 رقم الطابق والغرفة: الطابق الأرضي - الاستعلامات الدولة: العراق، المدينة: بغداد الرمز البريدي: ص.ب 1085 البريد الالكتروني: الموقع الالكتروني للمديرية: <a href="http://www.geep.moelc.gov.iq.com">www.geep.moelc.gov.iq.com</a> البريد الالكتروني للقسم التجاري : <a href="mailto:geep_micomdep@yahoo.com">geep_micomdep@yahoo.com</a> E-mail: <a href="mailto:37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq">37_commercial.dept.m@moelc.gov.iq</a>	1-8
9-1	Contracts are subject to the Iraqi law.	تخضع العقود للقانون العراقي.	1-9
10-2	The rules regulating the arbitration procedures as stated in 10-2/General Conditions of the Contract are as follows: The contract subject to the law of government debts collection no (56) of (1977), and the Iraqi laws And Iraqi jurisdiction and Iraqi civil law no.(40) of (1951) and Inclusion law no.(12) of (2006). 10-2-a shall be included in the supply Contracts with foreign suppliers 10-2-b shall be included in the supply Contracts with local suppliers  a- <u>Contract with Foreign Supplier:</u> for Contracts made with foreign suppliers, shall be adopted the international trade arbitration due to its practical advantages over other rules of settlement of disputes, or rules applied in arbitration in which the Buyer may be interested: Rules of Arbitration for 1976 issued by the UNCITRAL or the Rules on Settlement of Dispute and Arbitration by the International Chamber of Commerce (ICC). If the Buyer selects UNCITRAL rules, a form shall be	إن القواعد التي تنظم إجراءات التحكيم والمشار إليها في الفقرة (2-10) من الشروط العامة للعقد سيكون كما يلي : - يخضع العقد إلى قانون تحصيل الديون الحكومية رقم (56) لسنة (1977) وإلى القوانين العراقية وولاية القضاء العراقي والقانون المدني العراقي رقم (40) لسنة (1951) وقانون التضمنين رقم (12) لسنة (2006). الفقرة 2-10 (أ) ستضمن في عقود التجهيز مع مجهز أجنبي. الفقرة 2-10 (ط) ستضمن في عقود التجهيز مع مجهز محلي.  أ. العقود مع مجهز أجنبي : على جهة التعاقد العمل وفق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية الصادرة من غرفة التجارة العالمية ICC عند إبرام العقود المشمولة بتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.  ب. العقود مع مجهزين محليين من دولة المشتري في حالة حدوث نزاع بين المشتري والمجهز المحلي من دولة المشتري، فيتم اللجوء إلى التحكيم أو المحاكم المختصة وبموجب قوانين دولة المشتري. - تقوم جهة التعاقد بفتح الاعتماد المستندي الغير قابل للنقض لتغطية أقيام العقود الاستيرادية (توريد سلع وتنفيذ أعمال	2-10



	<p>adopted for the condition that must be included in the General Conditions of Contract, as follows</p> <p>10-2-a- Any dispute, conflict or demand arising from or connected with this Contract shall be settled by arbitration according to the UNCITRAL rules on arbitration currently in force.</p> <p>If the Buyer selects ICC rules, a form shall be adopted for the condition that must be included in the General Conditions of Contract, as follows</p> <p>10-2-b- The Dispute arise from this Contract shall be finally settled according to the ICC's Rules of Settlement of Disputes and Arbitration by one arbitrator or more to be appointed according to such rules.</p> <p>b- <u>Contracts with Local Suppliers from the Buyer's Country:</u></p> <p>In the event of any dispute between the Buyer and the local Supplier from the Buyer's country, the matter shall be referred to arbitration or competent courts according to the law of the Buyer's country.</p>	<p>وشراء خدمات) عند التعاقد مع الشركات الأجنبية أو العراقية من خلال أحد المصارف الحكومية المعتمدة أو حسب الصوابط النافذة بعد إجراء التعاقد ( التبليغ بكتاب الإحالة واستلام خطاب حسن التنفيذ وتوقيع العقد ).</p> <p>- يمكن فتح الاعتماد المستندي مثبت بناءً على طلب المتعاقد على أن يتحمل مصاريف تنبيته.</p> <p>- مصاريف فتح الاعتماد المستندي داخل العراق تتحملها جهة التعاقد، أما مصاريف خارج العراق يتحملها المتعاقد.</p> <p>- عند تمديد الاعتماد المستندي يتم تمديد خطاب الضمان حسن التنفيذ بنفس المدة والمبلغ.</p> <p>- لا يجوز إلغاء الاعتماد المستندي غير قابل للنقض إلا بعد استحصال موافقة الأطراف المعنية (المصرف ففتح الاعتماد، المصرف المراسل، المجهز).</p> <p>- تقديم طلب لإصدار كتاب تسهيل مهمة الإخراج الكمركي للمواد المجهزة مع مستندات الشحن والقوائم الخاصة بالمواد المجهزة أصلية و مترجمة إلى اللغة العربية قبل موعد أقصاه (45) خمسة وأربعين يوماً من وصول المواد للمنافذ الحدودية ويتحمل المجهز مسؤولية أي تأخر يتسبب في إخراج المواد جراء عدم تقديم مستندات كاملة ضمن الفترة المحددة أعلاه.</p>
13-1	<p>Shipping and other documents to be submitted by the Supplier:</p> <p>- letter of guarantee submitted by the manufacturer or the importer, and the Commodities guarantee validity period must be (one year).</p> <p>- presenting an unconditional bank guarantee from an approved bank in Iraq equals (10)% of the contract's value after signing the contract (if applicable) except for general companies and public sector enterprise according to the Iraqi council of ministers' decision no.(63) of (2010).</p>	<p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي:</p> <p>- إجازة استيرادية.</p> <p>- شهادة الضمان المقدمة من قبل الجهة المصنعة أو الموردة على أن تكون نفاذية فترة الضمان التشغيلي (سنة واحدة).</p> <p>- تقديم كفالة مصرفية غير مشروطة صادرة من مصرف معتمد في العراق تعادل مبلغ السلفة النقدية الأولية البالغة (10%) من مبلغ الإحالة بعد توقيع العقد ( إن وجدت ) باستثناء الشركات العامة والقطاع العام استناداً لقرار مجلس الوزراء المرقم (63) لسنة (2010).</p>
15-1	Prices given for Commodities and Related Services executed are adjustable. (un-adjustable)	1-15 الأسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة قابلة للتعديل. ( غير قابلة )
16-1	<p>Method and Terms of Payment are as follows:</p> <p>(100%) of payment in USD as follows:</p> <p>- (95)% shall be paid upon submitting the Shipping documents and Commercial Invoices, including Bill of lading, and after Commodities' arrival to the station, and verifying the required specifications by the beneficiary.</p> <p>- (5)% of the Contract Price after the end of the Commodities' functioning guarantee period.</p>	<p>1-16 شروط الدفع ( المستحقات ) كما مبين :</p> <p>يتم تسديد المبلغ (100%) بالدولار الأمريكي بعد الاستلام كالآتي:</p> <p>- (95)% تدفع مقابل تقديم وثائق الشحن والقوائم التجارية ومن ضمنها بوليصة الشحن وبعد وصول المواد إلى الموقع ومطابقتها للمواصفات المطلوبة والمصادق عليها من الجهة المستفيدة.</p> <p>- (5)% من مبلغ العقد بعد انتهاء فترة الضمان التشغيلي.</p>
16-5	<p>If it is applicable (The period of payment delay that the buyer shall afterwards pay an interest is [insert number] days.</p> <p>Interest rate that shall be applied is [insert number] days. (not applicable)</p>	<p>5-16 إذا كان ينطبق ( فترة تأخير الدفع التي على المشتري بعدها أن يدفع فائدة ) هي (ادخل عدد) يوم .</p> <p>نسبة الفائدة التي ستطبق هي ( ادخل الرقم % ) . ( لا تنطبق )</p>
18-1	Good Performance guarantee is ["compulsory"] good performance guarantee amount shall be (5)% of the contract's value and in US Dollars.	1-18 ضمان حسن التنفيذ (الزامي)
18-3	If compulsory, the good performance guarantee shall be in the form of (a guarantee letter from a valid Bank).	3-18 قيمة ضمان حسن الأداء تكون 5% من قيمة مبلغ الإحالة وبالدولار الأمريكي.
18-4	The value of good performance guarantee can be returned after the operational warranty period expires.	4-18 في حال كونها إلزامية، يكون ضمان حسن الأداء على شكل (خطاب ضمان من مصرف معتمد).
		<p>يسترد ضمان حسن الأداء (بعد انتهاء فترة الضمان التشغيلي وتزويدنا بتقرير فني مؤيد موقع ومختوم من قبل (قسم الرقابة)، وتزويدنا بكتاب يؤيد انتهاء الحاجة من خطاب</p>



		الضمان من الجهة المستفيدة).	
23-2	The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur to them.	على المجهز تأمين السلع (عدم إتلافها أو إلحاق أي أضرار بها طول فترة النقل ولحين إدخالها إلى مخازن الجهة المستفيدة).	2-23
24-2	An insurance of (110)% of the cargo's value, on behalf of the company and interest of the directorate, must be submitted.	وثيقة تأمين باسم الشركة المتعاقد معها لصالح المديرية بمبلغ يعادل (110%) من قيمة البضاعة المشحونة.	2-24
25-1	Transportation of Commodities: the importer is required under the Contract to transport the Commodities to their final destination as stated in the Contract. The supplier will be responsible for transportation, insurance and storage procedures, and the cost of such works are included in the Contract.	النقل : إن نقل السلع إلى موقع المشروع ( الجهة المستفيدة ) مع كل ما تتضمنه من إجراءات تأمين وخزن هي من مسؤولية المجهز وإن كلف هذه الأعمال داخلة في العقد.	1-25
27-1	1- Delay Penalties shall be 10% per day as following: $\frac{\text{contract amount}}{\text{contract period}} \times 10\% = \text{one day penalty}$ The contract amount is the original contract amount $\pm$ any change in amount. The contract period is the original contract period $\pm$ any change in period. 2- The Delay Penalties shall be reduced in accordance with the partial shipments received by the first party and the issuance of the preliminary certificate of acceptance, as per the following formula: $\frac{\text{unfinished terms amount}}{\text{contract period}} \times 10\% = \text{one day penalty}$	الغرامات التأخيرية : تفرض غرامة تأخيرية على الطرف الثاني في حالة التأخير في التجهيز وتحسب كما يلي : $\frac{\text{مبلغ العقد}}{\text{مدة العقد الكلية}} \times 10\% = \text{غرامة اليوم الواحد}$ مبلغ العقد هو (مبلغ العقد الأصلي + أي تغيير في المبلغ) مدة العقد هي (مدة العقد الأصلي + أي تغيير في المدة). يتم تخفيض الغرامات التأخيرية حسب نسب الانجاز للالتزامات التعاقدية المحددة في منهاج تنفيذ العقد والتي صدرت فيها شهادة تسلم أولي للعمل المنجز أو السلعة المجهزة أو الخدمة المطلوبة مطابقة ومهياة للاستخدام حسب شروط التعاقد وتطبق المعادلة كالاتي: $\frac{\text{قيمة الالتزامات غير المنفذة}}{\text{مدة العقد الكلية}} \times 10\% = \text{غرامة اليوم الواحد}$	1-27
28-3	Commodities guarantee validity period is (one year). For the insurance purposes, the final destination shall be the ware-house of the buyer (CIP).	فترة نفاذ ضمان التشغيل (سنة واحدة). لأغراض الكفالة، سيكون مكان الوجهة النهائية (مخازن الجهة المستفيدة CIP).	3-28
28-5	Period of supplying shall be (90) ninety days from the date of opening the L/C.	فترة التجهيز ستكون (90 يوم) تسعون يوماً من تاريخ فتح الاعتماد.	5-28
other	- The contract will subject to: • Government contracts implementation instructions no.(2) of (2014) and the federal budget instructions no.(44) of (2017). • The contract subject to the law of government debts collection no (56) of (1977) and Iraqi civil law no.(40) of (1951) and Inclusion law no.(12) of (2006). • Stamp fees (0.003)% three per thousand when signing the contract. • Income tax (2.7)%. • (**) • That who will be awarded the contract, shall be charged with fees of the last announcement before signing the contract. • Offers that exceed or are less than (20)% of the contract value shall be rejected. • In case of re-declaring the tender, the purchasing price of the bidding documents is non-refundable. • Unloading should be within (5) days from the commodities reaching its final destination specified in the Buyer's country specified Project site.	- العقد الذي سيوقع خاضع إلى : • تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة (2014) وتعليمات الموازنة العامة الاتحادية رقم (44) لسنة (2017). • قانون تحصيل الديون الحكومية رقم (56) لسنة (1977) والقانون المدني العراقي رقم (40) لسنة (1951) وقانون التضمين رقم (12) لسنة (2006). • المناقصة خاضعة لقانون رسم الطابع بنسبة (0,003)% ثلاثة بالأف عند توقيع العقد. • المناقصة خاضعة للتحاسب الضريبي بنسبة (2,7) % . • استيفاء مبلغ رسم الطابع العدلي ونسبة (1000/1) ولغاية (10000) عشرة آلاف دينار عراقي. • يتحمل من ترسو عليه المناقصة دفع أجور نشر آخر إعلان قبل توقيع العقد. • استبعاد العطاء الذي يقل أو يزيد (20) % من الكلفة التخمينية المخصصة لأغراض الإحالة. • في حالة إعادة إعلان المناقصة يكون ثمن شراء مستندات المناقصة غير قابل للرد. • يتم تفريغ البضاعة في مخازن الطرف الأول خلال (5) أيام من وصول المواد إلى الموقع ( الجهة المستفيدة ). • تتعهد الشركة بصحة المستمسكات المقدمة للمناقصة	شروط أخرى



- All the documents submitted by the second party must be authentic, otherwise the directorate will gain the right to take legal actions against it according to the Iraqi punishments law no.(11) of 1969; confiscate the deposit; award the contract to the next bidder (\*\*); and enlist the company in the black list.
- Regulation and standards of indicative weighting shall be adopted in evaluating the tenders, as indicated in letter no.(4/7/434398) in 14/4/2009 issued by the Iraqi ministry of planning.
- All companies should commit to a minimum of (50)% national workforce as stated in para (5) of the Executive Order no.(46) of 2012.
- In case of acceptance, Foreign companies must go to the Ministry of labor and social affairs/ foreigners section; within (30) days from date of entry to Iraq; to issue working visas to their staff, otherwise there will be financial penalties for any failure to comply with the above. In addition, any financial entitlements shall be suspended and the working visas will be cancelled.
- The directorate has the right to cancel the tender before signing the contract and according the rules without compensating the bidders. the purchasing price of the bidding documents is refundable only if:
  - a- cancelling the tender and changing it into a direct or Monopolist invitation when the conditions are met.
  - b- cancelling last year tenders and re-declaring them under a new number the year that follows.
- Arabic language shall prevail in case of any discrepancy, unless stated otherwise in the contract.
- Any withdrawal will subject to the government contracts implementation instructions no.(2) of (2014).
- Bids that doesn't meet the required technical specifications shall be rejected even if they present the lowest price.
- The buyer has the right to retain ownership of any designs, drawings and catalogues used in the contract, expect for some special cases under the buyer's agreement, also the seller must refrain from publishing any information related to the contract.
- Origins of the commodities must be: Europe, USA, Iran.
- For correspondence and notification purposes, the address submitted by the company in the bid documents shall be adopted. In case of any change the company must submit a notification within (7) days of the changing date. The directorate has the right to avoid contract and take legal actions If later on the address was found fake.
- The directorate has the right to deduce the cost of any unfinished or partly implemented items from the total cost of the contract.
- The current situation in Iraq does Not consider as a Force Majeure.

وفي حال ورود الإجابة من جهة الإصدار عكس ذلك يحق للطرف الأول اتخاذ الإجراءات القانونية بحق الشركة وحسب قانون العقوبات رقم (11) لسنة (1969) ومصادرة التأمينات ويحق للمديرية إلغاء الإحالة وإحالة المناقصة بعهدة المناقص الثاني مع تحمليه فرق البدلين واتخاذ الإجراءات القانونية بشأن وضع الشركة في القائمة السوداء.

• تعتمد ضوابط ومعايير الترجيح الاسترشادي للعطاءات أثناء الدراسة وتقييم العطاءات حسب ما ورد بكتاب وزارة التخطيط المرقم (434398/7/4) في (2009/4/14).

• تلتزم الشركات بتشغيل عمالة وطنية بنسبة (50%) من الكادر العامل وحسب الفقرة (5) من الأمر الديواني (46) لسنة 2012.

• تلتزم الشركة الأجنبية التي يحال إليها تنفيذ العقد بمراجعة وزارة العمل والشؤون الاجتماعية/ قسم الأجانب خلال (30) يوماً من تاريخ دخول الأجنبي إلى العراق لغرض منح العاملين فيها إجازة عمل، وبخلافه يترتب على الشركة غرامات مالية عند عدم الالتزام بالفقرة أعلاه، إضافة إلى عدم صرف المستحقات المالية وإلغاء سمة الدخول الممنوحة له.

• للمديرية حق إلغاء المناقصة قبل صدور كتاب الإحالة بناءً على أسباب مبررة دون تعويض مقدمي العطاءات وبعاد ثمن الشراء وثائق المناقصة فقط للمنافسين وكذلك يتم إعادة ثمن شراء وثائق المناقصات إلى المنافسين في الحالتين الآتيتين :

أ - حال إلغاء المناقصة وتغيير أسلوب التنفيذ إلى الدعوة المباشرة أو العطاء الاحتكاري عند توفر شروط اللجوء إلى تطبيق هذين الأسلوبين على اعتبار إن اعتماد هذين الأسلوبين لا يتطلب بيع وثائق المناقصة.

ب - عند إلغاء المناقصات للسنة السابقة والإعلان عنها مجدداً بتسلسل جديد للعام اللاحق.

• تعتمد اللغة العربية عند الاختلاف بالتفسير إلا إذا نص على خلاف ذلك في العقد.

• سحب العمل يكون وفق تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة (2014).

• استبعاد العطاء غير المطابق للمواصفات الفنية المطلوبة حتى لو كان أوطأ العطاءات.

• للمشتري الحق بالاحتفاظ بملكية التصميمات و الخرائط والكتلوكات التي تقدم من حق المديرية باستثناء بعض الحالات الخاصة والتي تكون بموافقة رئيس جهة التعاقد وعلى أن تتمتع هذه الجهات من نشر أي معلومات تتعلق التعاقد.

• يكون منشأ المواد: أوروبي أو أمريكي أو إيراني.

• يتم اعتماد عنوان الشركة المشاركة المثبت في العطاء المقدم عنوان للمراسلات والتبليغات وعلى الشركة إشعار جهة التعاقد بكل تغيير على هذا العنوان خلال ( 7 ) سبعة أيام من تاريخ حصوله وإذا تبين بأن العنوان وهمي يحق للمديرية فسخ العقد واتخاذ الإجراءات القانونية المناسبة.

• يحق للمديرية استقطاع كلفة الفقرات التي لم يتم تنفيذ أو التي تقل كمياتها عند الإنجاز عن ما ورد في جدول الكميات.

• لا يعتبر الظرف الراهن في العراق من الظروف القاهرة.

• تكون نسبة التحميلات الإدارية ( 20 % ) من الكلفة



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Administrative procedure fees cost reaches (20)% of the total cost for any contract. In case of a company was unable to implement liabilities, the contract will be implemented by a third party.</li> <li>• The buyer have the right to assign the contract to more than one seller, each with one or more of the Commodities required in the contract.</li> <li>• For the purposes of implementation of projects, or processing contract's materials; raw materials that are made in Iraq are prioritized.</li> <li>• It is forbidden to sell the bid documents' purchasing receipt from one supplier to another.</li> </ul>	<p>الفعلية لتنفيذ أي التزام، في حالة نكول الشركة المجهزة وتنفيذ باقي التزامات العقد من جهة التعاقد بأي طريقة بالنسبة لعقود المقاولات.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يجوز لجهة التعاقد تجزئة إحالة التجهيز أو التأهيل للسلع والمواد أو الخدمات المطلوبة تجهيزها.</li> <li>• لا يجوز بيع وصل شراء المناقصة من قبل المجهز الذي اشتراها إلى آخر.</li> <li>• عدم تزويد الشركات المتعاقد بالمستحقات المالية ما لم يقدموا كتاب تأييد من وزارة العمل والشؤون الاجتماعية.</li> </ul>
---	--





(عاجل)

وزارة الخارجية - مديرية الاعلامية  
(السوارد)  
العدد 3039  
التاريخ 24 15 2018

إلى / وزارة الخارجية / المكتب الإعلامي

٢/ إعلان المناقصة الإستيرادية (EIS-070) الخاصة  
بتجهيز الرابط الهيدروليكي لمضخة ماء التغذية للمرحلة / VOITH

تهدي هذه الوزارة تحياتها ...

نرافق طيا جدول عدد (٢) بتفاصيل المناقصة الخارجية المرقمة (EIS-070) باللغة العربية والإنكليزية ومرفقها قرص مدمج يتضمن الوثائق القياسية والخاصة بتجهيز الرابط الهيدروليكي لمضخة ماء التغذية للمرحلة / VOITH لمحطة كهرباء واسط الحرارية راجين الإطلاع واتخاذ اللازم لنشر المناقصة أعلاه لدى البعثات العراقية في الخارج حسب تأريخ الغلق ، وإعلامنا ... مع التقدير.

المرافقات:

- جدول عدد ٢/ (إنكليزي + عربي) .
- قرص مدمج يتضمن الوثائق القياسية باللغة العربية والإنكليزية .

د. عبد الحمزة هادي عبود  
وكيل الوزارة  
٢٠١٨/٥/٢١



نسخة منه إلى /

- المديرية العامة لإنتاج الطاقة الكهربائية / المنطقة الوسطى / (أفليم الشؤون التجارية / إشارة إلى كتابكم ذي العدد (١٢٣٠٤) في ٢٠١٨/٥/١٧ .. للعلم ... مع التقدير .
- شعبة الإدارة والموظفين / الحاسبة .. لطفاً .
- شعبة الأبراق الدولي / لاتخاذ اللازم ... لطفاً .
- شعبة العلاقات الخارجية والترجمة ... مع الأولويات .

394D 21/5/2018



ت	رقم الطالب	اسم المادة	المحطة	عدد مرات الإعلان	تاريخ الغلق
١	E1S - 070	تجهيز رابط هيدروليكي لمضخة ماء التغذية للمرحلة الأولى / VOITH	محطة كهرباء واسط الحرارية	للمرة الأولى	٢٠١٨ / ٦ / ٢١



n.	Tender No.	Item	Station Name	Adv. No.	Closing Date
1-	E1S - 070	Supplying / Voith for feed water pump.	Wasit Thermal Power plant station	For The First Time	21 / 6 / 2018